



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 29

Abril-Mayu-Sanxuán 2012

Abril-Mayo-Junio 2012

### ÍNDIZ

LA FUENTE DE LA FERMOSSINA...	1-4
ACTUALIDAD CULTURAL.....	5-6-7
SOPAS DE LLETTRAS.....	8

## LA FUENTE DE LA FERMOSSINA

...Continuación

(en carbayés)

Miguel Ángel del Cueto

La casa d'Olaya la bruxa aproveitaba un recacheiru nuna peña cercáu con piedras superpuestas sin morteyu. Un par de tueros esmouchaos y poucu trabayaos servían de cantiaños, y aguantaban el cuellu de yerba, asina como la rudimentaria chimineya feicha de llouzas, pos yera por onde escapaba'l fumu del llare. La puerta d'entrada yera l'única vanu de la casa, y estaba abierta.

—Pasade, ñiños, pasade, ovades a encallavos —dixo la bruxa con voz dulce.

Los rapaces entronen coyéos de la manu y paronen ante'l llumbre.

—Pero qué faciades ende, criaturinas del alma. Sentade, que vos daréi un pratu de caldu. Cueido qu'entovía está caliente...

—Nun se preocupe señora Olaya, yá ceneimos —atayóu Nicolásín con seguridá—. La verdá ye que venimos pa dicile que tien que marchare d'iquí. Deque alborieye, la xente vendrá encebada a castigala.

—¿Castigame? ¿Por qué quieren castigame? —la muyere sentóu aspacicu xunta del fuegu y tapóuse con una enguarina tratando d'escondere la deformidá del sou cuerpu y la súa desfigurada cara.



# LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

—¡Porque sos una bruxa que berrunta cousas raras! —berrióu Cristobalina con furia. Olaya quedóu en silenciu unos interminables segundos, pinóuse un tanticu, coyíeu la caceta y removíeu'l pote.

—Dicídeme, ñiños: ¿Castigaríades a un llobu por correre pol monte? ¿O a una formiga por facere cousas de formigas? ¿Castigaríades a un ríeu por llevar augua? ¿O a una montaña por sere una montaña?

De ñuevo'l silenciu reinóu na cabaña. Sirvíeu'l caldu en dous pratos y dióuselos a los ñiños.

Después de cenare los tres sentonen alredu del llumbre. Deseguidica la ñiña quedóu drumida y Olaya parecía estar ausente, con los güeyos entreabiertos pero sin fincare la vista en nada, cumo si estuviera nuna especie de trance. Nicolasín guipábala mientras escalabeciaba.

¿A qué esperamos? El vientu ruxe ende fuera. Padre tenía razón: ye una buena presona. Nun quiero que la manquen. ¿Por qué la odian tanto? Son unos fatos. You tamién le tiréi un xeixu. Ye diferente. Nun la veyo tan horrible. Los sous güeyos son...cumo montañas ñevadas.

Olaya apetañóu sabedora que la contempraban. Miróu al rapaz qu'automáticamente baxóu la mirada.

—Tenedes que marchare. Yá está amaneciendo. Llegarán pronto —dixo la bruxa con tranquilidad.

—¿Y tú qué farás? Nun nos buscan a ñosotros —interesóuse'l rapaz.

—You yá sei aónde dire. El míeu tiempu nesta casa terminóu. Agradézovos lo que fecistes por mi, pero ye importante que nun vos rellacionen comigu.

La muyer recoyíeu las súes rueinas pertenencias, arrebuyóulas nun farraposu cobertor y púsolo todo nel llombu. Después los tres salionen de la casa.

—Señora Olaya, siento llamala bruxa. El caldu estaba mui ricu —despidíeu

Cristobalina.

—Yá lo sei, fiyica —la muyere afalagóu la cabeza.

Nicolasín estaba un pasu tras d'eillas. Dolíale'l cuerpu de nun drumire, y el friyu xelábale los güesos. Los acontecimientos d'aqueillos díes dionen un vuelcu a la súa vida, pero aqueillo abultábale demasiáu: una inespricable sensación de pérdida oprimíale'l pechu y nun lu deixaba respirare. Nun se reconocía, nun entendía los sous sentimientos, y sólo quería llegar a casa pa que todo volviera a sere cumo enantes. Enxugóu una puqueiña llágrima y, sin dicire nada, volvíeu'l llombu y marchóu pa contra'l puebru.



—Rapaz, espera —llamóulu la bruxa—. Quiero date dalgu.

Olaya arimóuse, quitóu un collar de cuentas de vidriu que llevaba alredu del pescuezu y púsoselu na manu. Cerróusela y apuñóu con fuerza.

El celebre de Nicolasín recibíeu un fagonazu, y una mestura de imáxenes amontonóuse na súa cabeza. Víeu unas montañas mui altas alredu d'un llagu, un manantial nuna lladera y un caminu que salía del puebru pal noroeste.

—Espero que te preste'l regalú miyu —dixo



# LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

Olaya mirándolu a los güeyos. Y afalagóuele la cara con la súa podre manu.

Cuando la espedición punitiva llegó, atoponen la casa vacía. Los ñiños baxonen pal puebru arrodiano, y la meiga marchóu lladera arriba a la busca del llugare de la visión que tuvo esa noche.

El señore cura encenegóu hasta relloucare. Mandóu esbarrumbare la casa y quemare todo pa purificar el llugar -pos ye la morada del diabru-; y asina, cuando nun quedóu namás que borrayos fumiantes, bendixo las rueinas, y rezóu unas pregarías pa según él: "sellar para siempre aquel pozo de inmundicia, por donde los servidores de Lucifer ascendían desde el Averno, para infectar con su podredumbre las almas de las desventuradas gentes que habitaban a q u e l l a s montañas".



Olaya caminóu toda la mañana cruzando montes y furnias. Primeiro foi pal oeste y luego pal norte. Deixóu a la izquierda l'Altu de Peña Negra, y más al fondu l'impressionante cumbre del picu Vizcodiellu.

Después, mientras baxaba pa contra'l llagu Truitiellas el vuelu d'una llavandera llamóuele l'atención. Miróu alredeore y goléu l'aire. Sigúeiu unos poucos pasos pola furnia, y víeu cumo manaba l'augua nun puqueiñu gargallón por entre xanzanas y xeixos. Olaya supo que'l viaxe terminóu.

Aquel manantial calmóuele la sede, después quitóu la roupa, y metódicamente foi llavando todas las partes del cuerpu. El resultáu foi

extraordinariu: el llombu erguieuse, las verrucas desaparecieron, la pillaxa volvíusele fina y llisa -sin llagas nin frunchos -; y los dientes podres, al contactu con l'augua, tresformónense en brancu y puru marfil.

Después baxóu a mirar el sou reflexu a la uriella del llagu, y quedóu illí todul día y toda la noche, admirando la súa ñueva imaxen baxo la lluz del sol y de la lluna tamién.

Pasonen los años. La situación económica de Veiga -y de toda la comarca- decayíeu. Mucha xente emigróu a diferentes capitales d'España, y outros salionen folasteiros pa outros países. El puebru quedóu sin mozos, y solamente Nicolás -el ñiñu convirtíuse nun home reciu y de gran xeitu- parecía testudiar, y aguantaba pa nun abandonar el llugar onde ñacíeu.

Un bon día, dende un ventanu de la súa casa, sintíeu falar a unos paisanos d'una hermosa muyere.

—Que sí, que'l ti Antolín di que la víeu por ende, na sierra. Branca cumo una curuxa y guapina cumo una corcica.

—¿Y ónde dices que la víeu?

—Ye tan guapa la moza, que'l xeitu onde la vionen lu llaman Fuente de la Fermosina, xunta'l llagu Truitiellas.

Una puqueiña llama, qu'él creyía amatada vai mucho, volvíeu a prendere nel sou pechu; y sin pensalo dúes veces salíeu del puebru pol caminu del noroeste.

Atopóu la fuente sin dificultá, pos soñóu con aquel llugare cientos de veces, pero illí nun había naide quitante una puqueiña llavandera que le diou la bienvenida rabexando.

Nicolás rancañóu por nun tenere valore pa dir a buscar aquel llugar enantes. Hoguaño estaba solu, amurniáu. La xente marchóu del puebru, y con eilla tamién marchonen las sús ilusiones.

Miróu'l circu ñeváu del llagu y gritóu con todas las fuerzas, con desesperación, con la



# LA FUENTE DE LA FERMOSINA

(en carbayés)

congoxa de quién sabe que pasóu años presu adrento de sí mesmu, con la desgracia del que viera partir todos los trenes de la súa vida. Supo que yera de más tarde pa él.



Lloróu amargamente y deixóuse cayere xunta la fuente, decidíeu a morire, renegando d'aqueillas montañas que lu retenían, pero qu'a la vez nun lu deixaban vivire.

Nicolás espertóu a media tarde, cuando'l brillante sol de la ñueva primavera emprincipiaba a baxare y la brisa fresquina qu'anunciaba la noche facía berruntare la xelada. Una manu branca y suave acariciábale'l pelu. L'home levantóuse. Contra él estaba una muyere alta, roxa, con la befa al vientu, los llabios carnosos y unas facciones perfectas.

—Hola Nicolás. ¿Estás bien? Teníasme preocupada —dixo la muyere

—¿Olaya? ¿Sos tú? Sabía que yeras tu de quien falaban nel puebru. Nun sei qué te pasaba nin por quéi nun avieyeste, pero... tenía que volver a vete.

La muyere púsose colorada y miróu pal suelu, despuéis dixo:

—Vamos, escomienza a facer fríeu. La mía cabaña está aquí cerca.

Baxonen con dificultá, saltando entre las piedras y rocas d'un piñéu, hasta unos praos.

—¿Cómo anda tou padre? —preguntóu

Olaya.

—Moríeu vai un año, llevónenlu las fiebres.

—Siéntolo mucho. Foi un bon home.

Nicolás recibíeu la condolencia con un suave movimientu de la cabeza.

—¿Y Cristobalina, yá nun está contigu? ¿Parecíades mui uníeos? —volvíeu a preguntar la bruxa.

—Casóu p'afuyire del puebru. Hoguaño vive na capital. La verdá ye que marchonen casi todos.

—Y tu, ¿por quéi nun marcheste tamién?

Nicolás paróu de repente y miróu a Olaya a los güeyos -esos güeyos grises que lu obsesionaran durante años-. Despuéis miróu a las montañas ñevadas tras d'eillos. Metíeu la manu nel bolsu del sou tabardu, y sacóu'l collar de cuentas de vidriu qu'Olaya le diera vai veinte años.

—Agora sei que nunca deixaréi estas montañas, senciuamente porque nun podría vivire sin eillas.



Agora entiendo lo que ye sere... libre. Nicolás puso'l collar alredure del pescuezu, arimóuse a Olaya, coyíeu un guedeyu del pelu entre los deos -nunca tocara dalgu tan suave- y allegóuse on más. Un enfilante golor, como un vientu

frescu, enllenóule la ñariz saturándole todos los sentíeos.

—¡Asina debe golere la Madre Naturaleza!

—pensóu Nicolás, y entrambos fundiónense nun apasionáu abrazu.

Fin.



## ACTUALIDAD CULTURAL

### "Presentada una moción para el establecimiento de medidas a favor del patrimonio lingüístico zamorano".

El grupo ADEIZA en la Diputación de Zamora solicitó el pasado 18 de mayo -a través de una moción en el pleno de la institución provincial- el establecimiento de medidas encaminadas a la protección del leonés y el gallego hablados en la provincia. La moción recibió el voto favorable de los diputados de ADEIZA, PSOE e IU, pero fue rechazada por los votos del grupo mayoritario, el PP.

### Presentación en Puebla de Sanabria del Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda - Requejada

El próximo sábado 28 de julio a las 20:30h. será presentado en Puebla de Sanabria el Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-Requejada, donde se recogen parte de los estudios del lingüista alemán Fritz Krüger sobre la lengua, toponimia y cultura de estas comarcas zamoranas.

La presentación de este magnífico trabajo,

### VII Concurso de vocabularios tradicionales

#### de la provincia de Zamora 2012.

Los vocabularios deben contener al menos 60 vocablos. Cada uno de ellos debe estar definido con una palabra o frase. Debe constar la fecha aproximada de recogida del mate-

### Outras noticias (en lliónés)

Por outro llau, salíu un ñuevu número de la revista d'El Filandar / O Fiadeiro, onde destacamos l'artículo del miembru de Furmientu, Pedro Gómez, tituláu Análisis lingüístico de un texto dialectal de Argimiro Crespo.

Tamién destacamos qu'el premiu del IV Certamen Literario en patsuezu del Club

ADEIZA se reunió días antes con la asociación cultural Furmientu, que le trasladó sus inquietudes con respecto a la diversidad lingüística provincial.

Desde Furmientu lamentamos que la presencia de estas modalidades lingüísticas (que remonta su origen muchos siglos atrás, en el momento en que surgen estos romances) se vea hoy amenazada por una situación de desprestigio que las aproxima a su desaparición, si no se toman medidas en conformidad con lo establecido en el actual Estatuto de Autonomía de Castilla y León, que parecen no llegar.

titulada Fritz Krüger: un viaje por Sanabria 1921-1922, la llevará a cabo el propio autor, el Doctor en Filología Hispánica y profesor de Lengua y Literatura, Juan Carlos González Ferrero, que también profundizará en el mítico viaje que realizó el filólogo alemán por estas tierras.

El evento tendrá lugar en el Salón de Actos del Castillo de Puebla de Sanabria, y se enmarca dentro del programa de actividades del verano cultural que organiza el ayuntamiento de la villa sanabresa.

rial.

Los vocabularios pueden ser entregados escritos a mano, en archivo informático de texto (preferiblemente) o impresos en papel. Los materiales presentados deben contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como la dirección de su lugar de residencia y un teléfono de contacto.

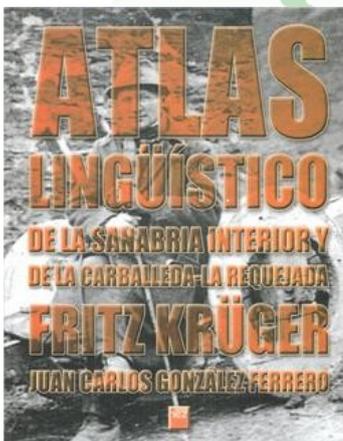
Xeitu recayíu en Francisco González-Banfi, pol sou rellatu 'Tsuna de xelu'.

Finalmente, la profesora de la Universidad de Llión, Janick Le Men, rematóu la recopilación del sou 'Léxico del leonés actual', publicáu en seis volúmenes pola Fundación Monte León na súa colección Fuentes y estudios de historia leonesa.



## ATLAS LINGÜÍSTICO DE SANABRIA , LA CARBALLEDA-LA REQUEJADA

**Fritz Krüger**  
**Atlas lingüístico de**  
**la Sanabria Interior y de**  
**La Carballeda-La Requejada,**  
**Zamora, IEZ “Florián de Ocampo”**  
**(CSIC)-Diputación de Zamora,**  
**Caja España-Caja Duero, 2011.**  
**Juan Carlos González Ferrero**



En el invierno de 1921-1922, el filólogo alemán Fritz Krüger (Spremborg [Alemania] 1889, Mendoza [Argentina] 1974) viajó por la comarca zamorana de Sanabria y sus tierras vecinas con el propósito de conocer y describir la lengua y cultura material de

esta región.

Tres años después publicaba *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete* (Hamburgo, 1925), traducida como *La cultura popular en Sanabria* (Zamora, IEZ “Florián de Ocampo”, 1991), obra con la que el objetivo de estudiar la cultura de Sanabria puede considerarse plenamente cumplido; para la descripción de la lengua, Krüger pensaba realizar un cuadro de conjunto comparativo de los dialectos de Sanabria y alrededores, que iba a titular *Los dialectos de Sanabria y de sus zonas limítrofes*, pero fue un proyecto que, aunque nunca abandonó, pospuso repetidamente a lo largo de su vida, y que al final no pudo culminar. Como parte de él, aparecieron únicamente, en 1954, “El perfecto de los verbos -aren los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes” (*Revista de Filología Española*, XXXVIII, pp. 45-82), que responde bien al cuadro de conjunto

comparativo planeado, y, en los años 60, “Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes” (*Revista de Filología Española*, XLVIII, 1965, pp. 251-282) y “Los adverbios lejos y luego en perspectiva dialectal” (“Homenaje dedicado al Dr. Rodolfo Oroz”, Santiago de Chile, 1967, pp. 251-283), en los que el cuadro de conjunto inicial se ha sustituido por la presentación en forma de atlas lingüístico. Krüger pasó los últimos años de su vida trabajando en este proyecto, pero su salud se fue debilitando y no pudo terminarlo. Hubo, no obstante, un último intento en Madrid, a principios de los 70, por Manuel Alvar, para realizar el *Atlas Lingüístico de Sanabria*, que igualmente se malogró.

En 1996, Ignasi Ros Fontana viajó hasta Mendoza (Argentina) buscando las cerca de 800 de las 1500 fotografías que Krüger decía en *Die Hochpyrenäen* (1935-1939; traducida como *Los Altos Pirineos* [1995-1997]) que había hecho sobre esta zona, cuyo paradero se desconocía. En esta ciudad, Ros Fontana no localizó ninguna de las fotografías que había ido a buscar, pero sí el legado de Fritz Krüger que sus descendientes conservaban, y del que formaban parte una serie de materiales de su viaje por Sanabria: fotografías (más de un centenar, de las que aproximadamente la mitad eran inéditas); tres cuadernos de campo, dos de carácter etnográfico, y un tercero, de contenido lingüístico; y escritos de muy diversa índole (cartas, algún artículo divulgativo sobre el viaje publicado en la prensa alemana, dos mapas inéditos correspondientes al Atlas Lingüístico de Sanabria, y otros). A partir del cuaderno de campo de carácter lingüístico, y de la idea de Krüger de dar a conocer su contenido en forma de atlas lingüístico, he realizado este Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada con el fin de recuperar una parte del frustrado proyecto de descripción de la lengua de Sanabria que el maestro de Hamburgo planeó en su día.

## ATLAS LINGÜÍSTICO DE SANABRIA, LA CARBALLEDA-LA REQUEJADA.

El cuaderno de campo que constituye el punto de partida de esta publicación lleva por título NO San lo Heftl. *NO Sanabria-Zentrum (Cuaderno del Centro y Nordeste de Sanabria I)*, y es una libreta con 204 páginas, sin numerar, que parece incompleta (le faltan unas 64 páginas). En él se recogen una serie de materiales dispuestos en forma de tabla: en la primera fila se hallan los ítems de un cuestionario lingüístico numerados –aunque no todos– del 1 al 738, y en las columnas se encuentran, en transcripción fonética, las diversas formas obtenidas para cada ítem, precedidas del número de su localidad (estos números van del 31 al 49). En el *Cuaderno* sólo figuran los nombres de nueve de los diecinueve pueblos a que se refiere; el resto se ha podido identificar recurriendo al cotejo de los números y materiales del Cuaderno con los de los artículos de Krüger de 1954, 1965 y 1967 antes mencionados. Pertenecen a tres zonas del rincón Nordeste de Sanabria:



\* Sanabria Interior: Trefacio (40), Pedrazales (41), Galende (42), Quintana de Sanabria (43), Limianos de Sanabria (44), Sotillo de Sanabria (45), San Román de Sanabria (46), Cobreros (47), Santa Colomba de Sanabria (48) y Terroso (49).

\* La Requejada: Rosinos de la Requejada (32), Villarejo de la Sierra (37), Carbajalinos (38) y Doney de la Requejada (39).

\* La Carballeda: Rionegruto (31), Villar de los Pisones (33), Anta de Rioconejos (34), Carbajales de la Encomienda (35) y Vega del Castillo (36).

La labor de vaciado que se ha llevado a cabo ha consistido fundamentalmente en identificar las cuestiones léxicas y morfológicas que hay en el *Cuaderno* y en localizar las unidades correspondientes a cada cuestión, dispersas muchas veces por diferentes páginas. Se han identificado un total de 979 cuestiones (785

léxicas y 194 morfológicas) a las que responden 3002 unidades léxicas y morfológicas absolutas. Todos estos materiales se han cartografiado en 359 mapas o, cuando se trata de cuestiones con pocas respuestas, se han recogido en ítems (cuestión y respuestas ordenadas por localidades). Los mapas léxicos se han organizado, además, en distintos apartados nocionales, usuales en los atlas lingüísticos españoles (el tiempo meteorológico, plantas, animales, etc.), y, los de carácter morfológico, en apartados como el artículo, poseivos, el verbo, etc. Como complemento, se incluye la reproducción facsimilar de los cuatro artículos de carácter lingüístico sobre Sanabria que publicó Krüger (los tres ya mencionados más “Mezcla de dialectos” [“Homenaje a Menéndez Pidal”, Madrid, 1925, II, pp. 121-166]) y dos mapas inéditos para el *Atlas Lingüístico de Sanabria* hallados entre los documentos traídos a España por Ros Fontana.

El conjunto de materiales recogidos en el *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda y La Requejada* muestra la extraordinaria vitalidad que el leonés de Sanabria tenía en los primeros decenios del siglo XX, y permite la caracterización de los territorios a que se refiere: a grandes rasgos, puede hablarse de dos áreas, la Sanabria Interior, más arcaizante, y La Carballeda y La Requejada, menos conservadora, pero con muchos rasgos vivos, algunos propios, que no se hallan en Sanabria; dentro de La Carballeda y La Requejada se da un mayor grado de conservación dialectal en La Requejada que en La Carballeda, y en La Requejada sobresale, además, la localidad de Carbajalinos por una serie de rasgos muy peculiares (dipt. *ai, au: airizo, autoño; e>a* en contacto con [j]: *abaya, chuminaya; pron. pers. yao/yau, ‘yo’, iyel, ‘él’, ailla, ‘ella’; poses. tao, ‘tuyo’, etc.*), que la hacen singular no sólo en esta región, sino en todo el ámbito leonés.





## SOPAS DE LLETAS

Treinta y tres nombres derivados de las comidas en las variedades asturleonésas del oeste de Zamora.

A L L U O I N A V E A X C A  
 A L T I M O R A D N E I O B  
 C A M É I X A N A S W O U R  
 A Z U C R E X E A D L L U  
 C A Z U Q U I R I E E Ñ A Ñ  
 A U G U A A F A B I I E A U  
 F O G C C C M M U T X Z R U  
 O F U A H A O O T U U A D G  
 R R A C I R R L I R I N E I  
 R E Z A C O C L E R D C B F  
 A B A G H L I E L U A A A F  
 C A W Ü O U E G L X M B F R  
 S E I E S E L U U O E E O T  
 C S O S M I L L U N S R A A  
 C U C U R R I L S E S N Z B  
 O U I F T E R T G S X I R R  
 D L E R U R K Ñ P O I U E I  
 I S E I A L U A E S X P B O  
 A E S S R C L E E S O E U L  
 P I N G U A H E I S S Z I L  
 Ñ A B I Z A C A C T A P J U  
 G A R O L L A H E U E E A E  
 F A R A G U L L A S S R S V  
 H O U G U A Z A Z P Z N I R  
 M O R C I E L L A S E I E A  
 Ñ A B U R O M A N U Z U R T  
 L L I N G U A N I Z A T T B

Sal el número  
dous de la revista  
*Faceira* en



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

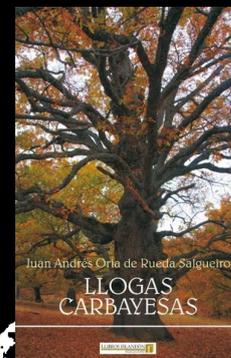
*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**Hazte socio de Furmientu y recibe gratis un ejemplar de las "Llogas carbayesas"**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org  
furmientu@gmail.com  
www.furmientu.org



Patrocinan:



www.imprentazamorana.es  
impzamorana@ono.com

diseñográfico tipografíaofsset  
Impresión digital  
todo tipo de impresos  
soluciones gráficas

colón12zamoratelf/fax: **980526879**